

# 株式会社海外需要開拓支援機構法 Act on Cool Japan Fund, Inc.

(平成二十五年六月十九日法律第五十一号)  
(Act No. 51 of June 19, 2013)

## 目次

### Table of Contents

第一章 総則（第一条—第六条）

Chapter I General Provisions (Articles 1 to 6)

第二章 設立（第七条—第十二条）

Chapter II Incorporation (Articles 7 to 12)

第三章 管理

Chapter III Administration

第一節 取締役等（第十三条・第十四条）

Section 1 Directors (Articles 13 and 14)

第二節 海外需要開拓委員会（第十五条—第二十条）

Section 2 Investment Committee (Articles 15 to 20)

第三節 定款の変更（第二十一条）

Section 3 Amendments to the Articles of Incorporation (Article 21)

第四章 業務

Chapter IV Operations

第一節 業務の範囲（第二十二条）

Section 1 Scope of Operations (Article 22)

第二節 支援基準（第二十三条）

Section 2 Support Standards (Article 23)

第三節 業務の実施（第二十四条—第二十六条）

Section 3 Implementation of Operations (Articles 24 to 26)

第五章 国の援助等（第二十七条・第二十八条）

Chapter V Government Assistance (Articles 27 and 28)

第六章 財務及び会計（第二十九条—第三十二条）

Chapter VI Finance and Accounting (Articles 29 to 32)

第七章 監督（第三十三条—第三十五条）

Chapter VII Supervision (Articles 33 to 35)

第八章 解散等（第三十六条・第三十七条）

Chapter VIII Dissolution (Articles 36 and 37)

第九章 雑則（第三十八条）

Chapter IX Miscellaneous Provisions (Article 38)

第十章 罰則（第三十九条—第四十五条）

Chapter X Penal Provisions (Articles 39 to 45)

附 則

Supplementary Provisions

## 第一章 総則

### Chapter I General Provisions

(機構の目的)

(Purpose of the Fund)

第一条 株式会社海外需要開拓支援機構は、我が国の生活文化の特色を生かした魅力ある商品又は役務の海外における需要の開拓を行う事業活動及び当該事業活動を支援する事業活動（以下「対象事業活動」と総称する。）に対し資金供給その他の支援等を行うことにより、対象事業活動の促進を図り、もって当該商品又は役務の海外における需要及び供給の拡大を通じて我が国経済の持続的な成長に資することを目的とする株式会社とする。

Article 1 Cool Japan Fund, Inc. is a stock company whose purpose is to promote business activities to exploit overseas demand for attractive goods or services which use the characteristics of Japanese lifestyle and culture and business activities to support the business activities (hereinafter collectively referred to as "Subject Business Activities") through provision of funds and other support, etc., thereby contributing to the sustainable growth of Japan's economy through expansion of overseas demand and supply of the goods or services.

(数)

(Number)

第二条 株式会社海外需要開拓支援機構（以下「機構」という。）は、一を限り、設立されるものとする。

Article 2 Only one Cool Japan Fund, Inc. (hereinafter referred to as the "Fund") is to be incorporated.

(株式の政府保有)

(Shares Owned by the Government)

第三条 政府は、常時、機構が発行している株式（株主総会において決議することができる事項の全部について議決権を行使することができないものと定められた種類の株式を除く。以下この条において同じ。）の総数の二分の一以上に当たる数の株式を保有していなければならない。

Article 3 The government must ordinarily hold a number of shares (excluding shares of a class specified as being unable to exercise voting rights with respect to all of the matters for which a resolution can be made at a shareholders meeting; hereinafter the same applies in this Article) equivalent to 50 percent or more of the total number of shares issued by the Fund.

(株式、社債及び借入金の認可等)

(Authorization of Shares, Bonds and Borrowings)

第四条 機構は、会社法（平成十七年法律第八十六号）第百九十九条第一項に規定する募集株式（第四十四条第一号において「募集株式」という。）、同法第二百三十八条第一項に規定する募集新株予約権（同号において「募集新株予約権」という。）若しくは同法第六百七十六条に規定する募集社債（第三十四条及び同号において「募集社債」という。）を引き受ける者の募集をし、株式交換に際して株式、社債若しくは新株予約権を発行し、又は資金を借り入れようとするときは、経済産業大臣の認可を受けなければならない。

Article 4 (1) When the Fund intends to solicit persons to subscribe for the shares for subscription provided in Article 199, paragraph (1) of the Companies Act (Act No. 86 of 2005) (referred to as "shares for subscription" in Article 44, item (i)), the share options for subscription provided in Article 238, paragraph (1) of the same Act (referred to as "share options for subscription" in the same item), or the bonds for subscription provided in Article 676 of the same Act (referred to as "bonds for subscription" in Article 34 and the same item), intends to issue shares, bonds or share options in a share exchange, or intends to borrow funds, the Fund must obtain the authorization of the Minister of Economy, Trade and Industry.

2 機構は、新株予約権の行使により株式を発行したときは、遅滞なく、その旨を経済産業大臣に届け出なければならない。

(2) When the Fund has issued shares upon the exercise of share options, it must notify the Minister of Economy, Trade and Industry of that fact without delay.

3 機構の借入金の現在額及び社債の元本に係る債務の現在額の合計額は、機構の資本金及び準備金の額の合計額に政令で定める倍数を乗じて得た額を超えることとはならない。

(3) The total of the current amount of the Fund's borrowings and the current principal amount of its obligations under the bonds issued thereby must not exceed the amount obtained by multiplying the total of the amount of its stated capital and the amount of its reserves by a factor specified by Cabinet Order.

(政府の出資)

(Contributions by the Government)

第五条 政府は、必要があると認めるときは、予算で定める金額の範囲内において、機構に出資することができる。

Article 5 If the government finds it to be necessary, it may make contributions to the Fund up to the amount specified in the budget.

(商号)

(Trade Name)

第六条 機構は、その商号中に株式会社海外需要開拓支援機構という文字を用いなければ

ばならない。

Article 6 (1) The Fund must use the characters "株式会社海外需要開拓支援機構" (referring to "Cool Japan Fund, Inc." in English) in its trade name.

2 機構でない者は、その名称中に海外需要開拓支援機構という文字を用いてはならない。

(2) A person who is not the Fund must not use the characters "海外需要開拓支援機構" (referring to "Cool Japan Fund" in English) in the name thereof.

## 第二章 設立

### Chapter II Incorporation

(定款の記載又は記録事項)

(Information Required to Be Specified or Recorded in the Articles of Incorporation)

第七条 機構の定款には、会社法第二十七条各号に掲げる事項のほか、次に掲げる事項を記載し、又は記録しなければならない。

Article 7 (1) Beyond the matters set forth in the items of Article 27 of the Companies Act, the following information must be specified or recorded in the articles of incorporation of the Fund:

一 機構の設立に際して発行する株式（以下「設立時発行株式」という。）の数（機構を種類株式発行会社として設立しようとする場合にあっては、その種類及び種類ごとの数）

(i) the number of shares issued at the time of incorporation of the Fund (hereinafter referred to as "Share(s) Issued at Incorporation")(if it is intended to incorporate the Fund as a company with class shares, those classes and the number of shares in each class);

二 設立時発行株式の払込金額（設立時発行株式一株と引換えに払い込む金銭又は給付する金銭以外の財産の額をいう。）

(ii) the amount to be paid in for a Share Issued at Incorporation (meaning the amount of money paid in, or assets other than money contributed, in exchange for one Share Issued at Incorporation );

三 政府が割当てを受ける設立時発行株式の数（機構を種類株式発行会社として設立しようとする場合にあっては、その種類及び種類ごとの数）

(iii) the number of Shares Issued at Incorporation allotted to the government (if it is intended to incorporate the Fund as a company with class shares, those classes and the number of shares in each class);

四 会社法第一百七条第一項第一号に掲げる事項

(iv) the matters set forth in Article 107, paragraph (1), item (i) of the Companies Act;

五 取締役会及び監査役を置く旨

(v) the fact that the Fund has a board of directors and company auditors; and

六 第二十二條第一項各号に掲げる業務の完了により解散する旨

(vi) the fact that the Fund dissolves upon completion of the operations set forth in the items of Article 22, paragraph (1).

2 機構の定款には、次に掲げる事項を記載し、又は記録してはならない。

(2) The following information must not be specified or recorded in the articles of incorporation of the Fund:

一 監査等委員会又は会社法第二條第十二号に規定する指名委員会等を置く旨

(i) the fact that the Fund has an audit and supervisory committee or a nominating committee, etc. provided in Article 2, item (xii) of the Companies Act; and

二 会社法第百三十九條第一項ただし書の別段の定め

(ii) the provisions provided in accordance with the proviso to Article 139, paragraph (1) of the Companies Act.

(設立の認可等)

(Authorization of Incorporation)

第八條 機構の発起人は、定款を作成し、かつ、発起人が割当てを受ける設立時発行株式を引き受けた後、速やかに、定款及び事業計画書を経済産業大臣に提出して、設立の認可を申請しなければならない。

Article 8 The incorporators of the Fund must prepare the articles of incorporation, and must submit the articles of incorporation and the business plan to the Minister of Economy, Trade and Industry to apply for authorization of incorporation promptly after subscribing for Shares Issued at Incorporation allotted to them.

第九條 経済産業大臣は、前条の規定による認可の申請があった場合においては、その申請が次に掲げる基準に適合するかどうかを審査しなければならない。

Article 9 (1) If an application for authorization under the provisions of the preceding Article is filed, the Minister of Economy, Trade and Industry must examine whether the application conforms to the following standards:

一 設立の手續及び定款の内容が法令の規定に適合するものであること。

(i) the procedures of the incorporation and the contents of the articles of incorporation conform to the provisions of laws and regulations;

二 定款に虚偽の記載若しくは記録又は虚偽の署名若しくは記名押印（会社法第二十六條第二項の規定による署名又は記名押印に代わる措置を含む。）がないこと。

(ii) nothing false is specified or recorded in the articles of incorporation, nor is a false signature, name or seal affixed thereto (including the actions that are taken in lieu of the signing or the affixing of the names and seals under the provisions of Article 26, paragraph (2) of the Companies Act); and

三 業務の運営が健全に行われ、対象事業活動の推進に寄与することが確実であると認められること。

(iii) it is certain that the management of the operations is soundly performed and contributes to the promotion of Subject Business Activities.

2 経済産業大臣は、前項の規定により審査した結果、その申請が同項各号に掲げる基準に適合していると認めるときは、設立の認可をしなければならない。

(2) If the Minister of Economy, Trade and Industry finds the application to conform to the standards set forth in the items of the preceding paragraph as a result of examination pursuant to the same paragraph, the minister must authorize the incorporation.

(設立時取締役及び設立時監査役の選任及び解任)

(Election and Dismissal of Directors at Incorporation and Company Auditors at Incorporation)

第十条 会社法第三十八条第一項に規定する設立時取締役及び同条第二項第二号に規定する設立時監査役の選任及び解任は、経済産業大臣の認可を受けなければ、その効力を生じない。

Article 10 The election and dismissal of the directors at incorporation provided in Article 38, paragraph (1) of the Companies Act and the company auditors at incorporation provided in paragraph (2), item (ii) of the same Article do not become effective without the authorization of the Minister of Economy, Trade and Industry.

(会社法の規定の読替え)

(Replacement of Terms in Provisions of the Companies Act)

第十一条 会社法第三十条第二項、第三十四条第一項、第五十九条第一項第一号及び第九百六十三条第一項の規定の適用については、同法第三十条第二項中「前項の公証人の認証を受けた定款は、株式会社の成立前」とあるのは「株式会社海外需要開拓支援機構法（平成二十五年法律第五十一号）第九条第二項の認可の後株式会社海外需要開拓支援機構の成立前は、定款」と、同法第三十四条第一項中「設立時発行株式の引受け」とあるのは「株式会社海外需要開拓支援機構法第九条第二項の認可の」と、同号中「定款の認証の年月日及びその認証をした公証人の氏名」とあるのは「株式会社海外需要開拓支援機構法第九条第二項の認可の年月日」と、同法第九百六十三条第一項中「第三十四条第一項」とあるのは「第三十四条第一項（株式会社海外需要開拓支援機構法第十一条の規定により読み替えて適用する場合を含む。）」とする。

Article 11 With respect to the application of the provisions of Article 30, paragraph (2), Article 34, paragraph (1), Article 59, paragraph (1), item (i), and Article 963, paragraph (1) of the Companies Act, the phrase "Articles of incorporation that are certified by a notary public pursuant to the preceding paragraph may not be amended before the formation of the Stock Company" in Article 30, paragraph (2) of the same Act is deemed to be replaced with "Articles of incorporation may not be amended before the incorporation of Cool Japan Fund, Inc. after the authorization set forth in Article 9, paragraph (2) of

the Act on Cool Japan Fund, Inc. (Act No. 51 of 2013); the phrase "subscription for Shares Issued at Incorporation" in Article 34, paragraph (1) of the same Act is deemed to be replaced with "the authorization set forth in Article 9, paragraph (2) of the Act on Cool Japan Fund, Inc."; the phrase "the date of the certification of the articles of incorporation and the name of the notary public who effected such certification" in the same item is deemed to be replaced with "the date of the authorization set forth in Article 9, paragraph (2) of the Act on Cool Japan Fund, Inc."; and the phrase "Article 34, paragraph (1)" in Article 963, paragraph (1) of the same Act is deemed to be replaced with "Article 34, paragraph (1) (including when the provisions are applied pursuant to the provisions of Article 11 of the Act on Cool Japan Fund, Inc. after deemed replacement)."

(会社法の規定の適用除外)

(Non-Applicability of Provisions of the Company Act)

第十二条 会社法第三十条第一項及び第三十三条の規定は、機構の設立については、適用しない。

Article 12 The provisions of Article 30, paragraph (1) and Article 33 of the Companies Act do not apply to the incorporation of the Fund.

### 第三章 管理

#### Chapter III Administration

##### 第一節 取締役等

##### Section 1 Directors

(取締役及び監査役の選任等の認可)

(Authorization of Election of Directors and Company Auditors)

第十三条 機構の取締役及び監査役の選任及び解任の決議は、経済産業大臣の認可を受けなければ、その効力を生じない。

Article 13 A resolution electing or dismissing a director or company auditor of the Fund does not become effective without the authorization of the Minister of Economy, Trade and Industry.

(取締役等の秘密保持義務)

(Directors' Duty of Confidentiality)

第十四条 機構の取締役、会計参与、監査役若しくは職員又はこれらの職にあった者は、その職務上知ることができた秘密を漏らし、又は盗用してはならない。

Article 14 A director, accounting advisor, company auditor or employee of the Fund or a person that was employed as such must not divulge or misappropriate any secret learned in the course of the person's duties.

## 第二節 海外需要開拓委員会 Section 2 Investment Committee

(設置)

(Establishment)

第十五条 機構に、海外需要開拓委員会（以下「委員会」という。）を置く。

Article 15 The Investment Committee (hereinafter referred to as the "Committee") is established in the Fund.

(権限)

(Authority)

第十六条 委員会は、次に掲げる決定を行う。

Article 16 (1) The Committee makes the following decisions:

一 第二十四条第一項の対象事業活動支援の対象となる事業者及び当該対象事業活動支援の内容の決定

(i) decisions about enterprises subject to the support for subject business activities set forth in Article 24, paragraph (1) and the content of the support for subject business activities;

二 第二十六条第一項の株式等又は債権の譲渡その他の処分の決定

(ii) decisions to transfer or otherwise dispose of shares, etc. or claims set forth in Article 26, paragraph (1); and

三 前二号に掲げるもののほか、会社法第三百六十二条第四項第一号及び第二号に掲げる事項のうち取締役会の決議により委任を受けた事項の決定

(iii) beyond what is set forth in the preceding two items, decisions about the matters set forth in Article 362, paragraph (4), items (i) and (ii) of the Companies Act that have been delegated through a resolution of the board of directors.

2 委員会は、前項第一号及び第二号に掲げる決定について、取締役会から委任を受けたものとみなす。

(2) The Committee is deemed to have been delegated by the board of directors to make the decisions set forth in items (i) and (ii) of the preceding paragraph.

(組織)

(Committee Organization)

第十七条 委員会は、取締役である委員三人以上七人以内で組織する。

Article 17 (1) The Committee comprises three or more but seven or less directors.

2 委員の中には、代表取締役及び社外取締役が、それぞれ一人以上含まれなければならない。

(2) One or more representative directors and one or more outside directors must be included in the committee members.

3 委員は、取締役会の決議により定める。



- (3) The committee members are decided through a resolution of the board of directors.
- 4 委員の選定及び解職の決議は、経済産業大臣の認可を受けなければ、その効力を生じない。
- (4) A resolution appointing or removing a committee member does not become effective without the authorization of the Minister of Economy, Trade and Industry.
- 5 委員は、それぞれ独立してその職務を執行する。
- (5) The committee members individually perform their own duties.
- 6 委員会に委員長を置き、委員の互選によってこれを定める。
- (6) The Committee has a chair person who is elected from among its members.
- 7 委員長は、委員会の会務を総理する。
- (7) The chairperson presides over the affairs of the Committee.
- 8 委員会は、あらかじめ、委員のうちから、委員長に事故がある場合に委員長の職務を代理する者を定めておかなければならない。
- (8) The Committee must designate in advance a committee member to undertake the duties of the chairperson if the chairperson is unable to perform the duties.

(運営)

(Operations)

第十八条 委員会は、委員長（委員長に事故があるときは、前条第八項に規定する委員長の職務を代理する者。次項及び第三項において同じ。）が招集する。

Article 18 (1) The Committee is convened by the chairperson (if the chairperson is unable to perform this duty, by the person who undertakes the duties of the chairperson pursuant to paragraph (8) of the preceding Article; the same applies in the following paragraph and paragraph (3)).

2 委員会は、委員長が出席し、かつ、現に在任する委員の総数の三分の二以上の出席がなければ、会議を開き、議決をすることができない。

(2) The Committee may not open a meeting or pass any resolution without the attendance of the chairperson and two thirds or more of the total number of the incumbent committee members.

3 委員会の議事は、出席した委員の過半数をもって決する。可否同数のときは、委員長が決する。

(3) A decision of the Committee is effected by a majority of the committee members present at the meeting. The chairperson effects such a decision in the event of a tie.

4 前項の規定による決議について特別の利害関係を有する委員は、議決に加わることができない。

(4) A committee member with a special interest in the resolution under the provisions of the preceding paragraph may not participate in the vote.

5 前項の規定により議決に加わることができない委員の数は、第二項に規定する現に

在任する委員の数に算入しない。

- (5) The number of committee members who may not participate in the vote pursuant to the provisions of the preceding paragraph is not to be included in the number of the incumbent committee members provided in paragraph (2).
- 6 監査役は、委員会に出席し、必要があると認めるときは、意見を述べなければならない。
- (6) Company auditors must attend the meetings of the Committee and must state their opinions if they find it to be necessary.
- 7 委員会の委員であって委員会によって選定された者は、第三項の規定による決議後、遅滞なく、当該決議の内容を取締役会に報告しなければならない。
- (7) A member of the Committee who has been appointed by the Committee must notify the board of directors of the resolution under the provisions of paragraph (3) without delay after the resolution is passed.
- 8 委員会の議事については、経済産業省令で定めるところにより、議事録を作成し、議事録が書面をもって作成されているときは、出席した委員及び監査役は、これに署名し、又は記名押印しなければならない。
- (8) Minutes must be prepared with respect to the meeting of the Committee pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry, and if such minutes are prepared in writing, the committee members and company auditors who were present at the meeting must sign or affix their names and seals to the minutes.
- 9 前項の議事録が電磁的記録（電子的方式、磁気的方式その他人の知覚によっては認識することができない方式で作られる記録であって、電子計算機による情報処理の用に供されるものをいう。以下この項及び次条第二項第二号において同じ。）をもって作成されている場合における当該電磁的記録に記録された事項については、経済産業省令で定める署名又は記名押印に代わる措置をとらなければならない。
- (9) If the minutes set forth in the preceding paragraph are prepared as an electronic or magnetic record (meaning a record used in computerized information processing which is created in electronic form, magnetic form, or any other form that cannot be perceived by the human senses; hereinafter the same applies in this paragraph and paragraph (2), item (ii) of the following Article), actions that are taken in lieu of the signing or the affixing of the names and seals provided by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry must be taken with respect to the matters recorded in the electronic or magnetic record.
- 10 前各項及び次条に定めるもののほか、議事の手続その他委員会の運営に関し必要な事項は、委員会が定める。
- (10) Beyond what is provided in the preceding paragraphs and the following Article, the Committee decides the procedures for its decisions and other matters necessary for its own operations.

(議事録)

(Minutes)

第十九条 機構は、委員会の日から十年間、前条第八項の議事録をその本店に備え置かなければならない。

Article 19 (1) The Fund must keep the minutes set forth in paragraph (8) of the preceding Article at its head office for ten years after the date of the meeting of the Committee.

2 株主は、その権利を行使するため必要があるときは、裁判所の許可を得て、次に掲げる請求をすることができる。

(2) If it is necessary for the exercise of rights, a shareholder may make the following requests with the permission of the court:

一 前項の議事録が書面をもって作成されているときは、当該書面の閲覧又は謄写の請求

(i) if the minutes set forth in the preceding paragraph are prepared in writing, a request for inspection or copying of the written minutes; and

二 前項の議事録が電磁的記録をもって作成されているときは、当該電磁的記録に記録された事項を経済産業省令で定める方法により表示したものの閲覧又は謄写の請求

(ii) if the minutes set forth in the preceding paragraph are prepared as an electronic or magnetic record, a request for inspection or copying of anything that indicates the matters recorded in the electronic or magnetic record by a method provided by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

3 債権者は、委員の責任を追及するため必要があるときは、裁判所の許可を得て、第一項の議事録について前項各号に掲げる請求をすることができる。

(3) If it is necessary for the enforcement of the liability of a committee member, an obligee may make the requests set forth in the items of the preceding paragraph with respect to the minutes set forth in paragraph (1) with the permission of the court.

4 裁判所は、第二項各号に掲げる請求又は前項の請求に係る閲覧又は謄写をすることにより、機構に著しい損害を及ぼすおそれがあると認めるときは、第二項又は前項の許可をすることができない。

(4) If the court finds that the inspection or copying pertaining to the requests set forth in the items of paragraph (2) or the requests set forth in the preceding paragraph is likely to cause extreme damage to the Fund, it may not give the permission set forth in paragraph (2) or the preceding paragraph.

5 会社法第八百六十八条第一項、第八百六十九条、第八百七十条第二項（第一号に係る部分に限る。）、第八百七十条の二、第八百七十一条本文、第八百七十二条（第五号に係る部分に限る。）、第八百七十二条の二、第八百七十三条本文、第八百七十五条及び第八百七十六条の規定は、第二項及び第三項の許可について準用する。

(5) The provisions of Article 868, paragraph (1), Article 869, Article 870, paragraph (2) (limited to the part pertaining to item (i)), Article 870-2, the

main clause of Article 871, Article 872 (limited to the part pertaining to item (v)), Article 872-2, the main clause of Article 873, Article 875, and Article 876 apply mutatis mutandis to the permission set forth in paragraphs (2) and (3).

- 6 取締役は、第一項の議事録について第二項各号に掲げる請求をすることができる。  
(6) A director may make the requests set forth in the items of paragraph (2) with respect to the minutes set forth in paragraph (1).

(登記)

(Registration)

第二十条 機構は、委員を選定したときは、二週間以内に、その本店の所在地において、委員の氏名を登記しなければならない。委員の氏名に変更を生じたときも、同様とする。

Article 20 (1) When the Fund appoints a committee member, it must register the name of the member at the location of its head office within two weeks. The same applies if there is a change in the name of a committee member.

2 前項の規定による委員の選定の登記の申請書には、委員の選定及びその選定された委員が就任を承諾したことを証する書面を添付しなければならない。

(2) A document evidencing that a committee member has been appointed and the appointed committee member has accepted the position must be attached to a written application for the registration of the appointment of a committee member under the provisions of the preceding paragraph.

3 委員の退任による変更の登記の申請書には、これを証する書面を添付しなければならない。

(3) A document evidencing a change due to the resignation of a committee member must be attached to a written application for the registration of such a change.

4 機構は、委員に選定された取締役のうち社外取締役であるものについて、社外取締役である旨を登記しなければならない。

(4) With respect to directors who have been appointed as committee members and are outside directors, the Fund must register the fact that they are outside directors.

### 第三節 定款の変更

#### Section 3 Amendments to the Articles of Incorporation

第二十一条 機構の定款の変更の決議は、経済産業大臣の認可を受けなければ、その効力を生じない。

Article 21 A resolution changing the articles of incorporation of the Fund does not become effective without the authorization of the Minister of Economy, Trade and Industry.

## 第四章 業務

### Chapter IV Operations

#### 第一節 業務の範囲

#### Section 1 Scope of Operations

第二十二條 機構は、その目的を達成するため、次に掲げる業務を営むものとする。

Article 22 (1) The Fund engages in the following operations for achieving its purpose:

- 一 対象事業者（第二十四条第一項の規定により支援の対象となった事業者（民法（明治二十九年法律第八十九号）第六百六十七条第一項に規定する組合契約によって成立する組合、商法（明治三十二年法律第四十八号）第五百三十五条に規定する匿名組合契約によって成立する匿名組合、投資事業有限責任組合契約に関する法律（平成十年法律第九十号）第二条第二項に規定する投資事業有限責任組合若しくは有限責任事業組合契約に関する法律（平成十七年法律第四十号）第二条に規定する有限責任事業組合又は外国の法令に基づいて設立された団体であつてこれらの組合に類似するものを含む。以下同じ。）をいう。以下同じ。）に対する出資
  - (i) making contributions to subject enterprises (meaning enterprises which have become subject to support pursuant to the provisions of Article 24, paragraph (1) (including partnerships formed through a partnership contract provided in Article 667, paragraph (1) of the Civil Code (Act No. 89 of 1896); silent partnerships formed through a silent partnership contract provided in Article 535 of the Commercial Code (Act No. 48 of 1899); investment limited partnerships provided in Article 2, paragraph (2) of the Limited Partnership Act for Investment (Act No. 90 of 1998); limited liability partnerships provided in Article 2 of the Limited Liability Partnership Act (Act No. 40 of 2005); and organizations formed pursuant to foreign laws and regulations which are similar to any of these partnerships; the same applies hereinafter);
- 二 対象事業者に対する基金（一般社団法人及び一般財団法人に関する法律（平成十八年法律第四十八号）第百三十一条に規定する基金をいう。）の拠出
  - (ii) contributing funds (meaning the funds provided in Article 131 of the Act on General Incorporated Associations and General Incorporated Foundations (Act No. 48 of 2006) to subject enterprises;
- 三 対象事業者に対する資金の貸付け
  - (iii) loaning funds to subject enterprises;
- 四 対象事業者が発行する有価証券（金融商品取引法（昭和二十三年法律第二十五号）第二条第一項各号に掲げる有価証券及び同条第二項の規定により有価証券とみなされる権利をいう。以下この号及び第十二号において同じ。）及び対象事業者が保有する有価証券の取得
  - (iv) acquiring securities (meaning the securities set forth in the items of Article 2, paragraph (1) of the Financial Instruments and Exchange Act (Act No. 25 of 1948) and the rights deemed to be securities pursuant to the provisions of

- paragraph (2) of the same Article; hereinafter the same applies in this item and item (xii)) issued by subject enterprises and securities held by subject enterprises;
- 五 対象事業者に対する金銭債権及び対象事業者が保有する金銭債権の取得  
(v) acquiring monetary claims against subject enterprises and monetary claims held by subject enterprises;
- 六 対象事業者の発行する社債及び資金の借入に係る債務の保証  
(vi) guaranteeing bonds issued by subject enterprises and obligations pertaining to their borrowing of funds;
- 七 対象事業者のためにする有価証券（金融商品取引法第二条第二項の規定により有価証券とみなされる同項第五号又は第六号に掲げる権利に限る。）の募集又は私募  
(vii) making offerings or private placements of securities (limited to the rights set forth in Article 2, paragraph (2), item (v) or (vi) of the Financial Instruments and Exchange Act which are deemed to be securities pursuant to the provisions of the same paragraph) on behalf of subject enterprises;
- 八 対象事業活動を行い、又は行おうとする事業者に対する専門家の派遣  
(viii) dispatching experts to enterprises which engage in or intend to engage in Subject Business Activities;
- 九 対象事業活動を行い、又は行おうとする事業者に対する助言  
(ix) giving advice to enterprises which engage in or intend to engage in Subject Business Activities;
- 十 対象事業活動を行い、又は行おうとする事業者に対する知的財産権（知的財産基本法（平成十四年法律第百二十二号）第二条第二項の知的財産権及び外国におけるこれに相当するものをいう。次号において同じ。）の移転、設定若しくは許諾又は営業秘密（不正競争防止法（平成五年法律第四十七号）第二条第六項の営業秘密及び外国におけるこれに相当するものをいう。次号において同じ。）の開示  
(x) transferring, establishing or licensing intellectual property rights (meaning the intellectual property rights set forth in Article 2, paragraph (2) of the Intellectual Property Basic Act (Act No. 122 of 2002) and those equivalent thereto in foreign countries; the same applies in the following item), or disclosing trade secrets (meaning the trade secrets set forth in Article 2, paragraph (6) of the Unfair Competition Prevention Act (Act No. 47 of 1993) and those equivalent thereto in foreign countries; the same applies in the following item), to enterprises which engage in or intend to engage in Subject Business Activities;
- 十一 前号に掲げる業務のために必要な知的財産権の取得をし、若しくは移転、設定若しくは許諾を受け、又は営業秘密の開示を受けること。  
(xi) acquiring or receiving the transfer, establishment or license of intellectual property rights necessary for the operations set forth in the preceding item, or receiving the disclosure of trade secrets;
- 十二 保有する株式、新株予約権、持分又は有価証券（第二十六条第一項及び第二項

において「株式等」という。)の譲渡その他の処分  
(xii) transferring and otherwise disposing of shares, share options, equity or securities (referred to as "shares, etc." in Article 26, paragraphs (1) and (2)) which the Fund holds;

十三 債権の管理及び譲渡その他の処分

(xiii) managing, transferring, and otherwise disposing of claims;

十四 前各号に掲げる業務に関連して必要な交渉及び調査

(xiv) carrying out necessary negotiations and investigations in connection with the operations set forth in the preceding items;

十五 対象事業活動を推進するために必要な調査及び情報の提供

(xv) carrying out necessary investigations and provision of information for promoting Subject Business Activities;

十六 前各号に掲げる業務に附帯する業務

(xvi) carrying out operations incidental to those set forth in the preceding items; and

十七 前各号に掲げるもののほか、機構の目的を達成するために必要な業務

(xvii) beyond what is set forth in the preceding items, carrying out necessary operations for achieving the purpose of the Fund.

2 機構は、前項第十七号に掲げる業務を営もうとするときは、あらかじめ、経済産業大臣の認可を受けなければならない。

(2) If the Fund intends to engage in the operations set forth in item (xvii) of the preceding paragraph, it must obtain the authorization of the Minister of Economy, Trade and Industry in advance.

## 第二節 支援基準

### Section 2 Support Standards

第二十三条 経済産業大臣は、機構が対象事業活動の支援（前条第一項第一号から第七号までに掲げる業務によりされるものに限る。以下「対象事業活動支援」という。）の対象となる事業者及び当該対象事業活動支援の内容を決定するに当たって従うべき基準（以下この条及び次条第一項において「支援基準」という。）を定めるものとする。

Article 23 (1) The Minister of Economy, Trade and Industry establishes standards which the Fund must comply with when deciding enterprises subject to support for Subject Business Activities (limited to that provided through the operations set forth in paragraph (1), items (i) through (vii) of the preceding Article; hereinafter referred to as "Support for Subject Business Activities") and the content of the Support for Subject Business Activities (hereinafter referred to as "support standards" in this Article and paragraph (1) of the following Article).

2 経済産業大臣は、前項の規定により支援基準を定めようとするときは、あらかじめ、

対象事業活動支援の対象となる活動に係る事業を所管する大臣（次条第三項及び第四項において「事業所管大臣」という。）の意見を聴かなければならない。

- (2) When the Minister of Economy, Trade and Industry intends to establish support standards pursuant to the provisions of the preceding paragraph, the minister must hear the opinions of the ministers having administrative jurisdiction over the business pertaining to the activities subject to Support for Subject Business Activities (referred to as "competent ministers for the business" in paragraphs (3) and (4) of the following Article) in advance.
- 3 経済産業大臣は、第一項の規定により支援基準を定めたときは、これを公表するものとする。
- (3) When the Minister of Economy, Trade and Industry establishes support standards pursuant to the provisions of paragraph (1), the minister discloses them to the public.

### 第三節 業務の実施

#### Section 3 Implementation of Operations

(支援決定)

(Decision to Provide Support)

第二十四条 機構は、対象事業活動支援を行おうとするときは、支援基準に従って、その対象となる事業者及び当該対象事業活動支援の内容を決定しなければならない。

Article 24 (1) When the Fund intends to provide Support for Subject Business Activities, it must decide on an enterprise subject thereto and the content of the Support for Subject Business Activities in accordance with the support standards.

2 機構は、対象事業活動支援をするかどうかを決定しようとするときは、あらかじめ、経済産業大臣にその旨を通知し、相当の期間を定めて、意見を述べる機会を与えなければならない。

(2) When the Fund intends to decide on whether to provide Support for Subject Business Activities, it must notify the Minister of Economy, Trade and Industry of that fact in advance setting a reasonable period of time to give to the minister an opportunity to state opinions.

3 経済産業大臣は、前項の規定による通知を受けたときは、遅滞なく、その内容を事業所管大臣に通知するものとする。

(3) If the Minister of Economy, Trade and Industry receives a notice under the provisions of the preceding paragraph, the minister notifies the competent minister for the business thereof without delay.

4 事業所管大臣は、前項の規定による通知を受けた場合において、当該事業者の属する事業分野の実態を考慮して必要があると認めるときは、第二項の期間内に、機構に対して意見を述べることができる。

(4) If the competent minister for the business receives a notice under the



provisions of the preceding paragraph and finds it to be necessary in consideration of the situation in the business field to which the enterprise belongs, the minister may state opinions to the Fund within the period set forth in paragraph (2).

(支援決定の撤回)

(Revocation of Decision to Provide Support)

第二十五条 機構は、次に掲げる場合には、速やかに、前条第一項の規定による決定（次項において「支援決定」という。）を撤回しなければならない。

Article 25 (1) In the following cases, the Fund must promptly revoke a decision under the provisions of paragraph (1) of the preceding Article (referred to as a "decision to provide support" in the following paragraph):

一 対象事業者が対象事業活動を行わないとき。

(i) if the subject enterprise fails to engage in Subject Business Activities; and

二 対象事業者が破産手続開始の決定、再生手続開始の決定、更生手続開始の決定、特別清算開始の命令又は外国倒産処理手続の承認の決定を受けたとき。

(ii) if the subject enterprise receives an order of commencement of bankruptcy proceedings, an order of commencement of rehabilitation proceedings, an order of commencement of reorganization proceedings, an order of commencement of special liquidation proceedings or an order of recognition of foreign insolvency proceedings.

2 機構は、前項の規定により支援決定を撤回したときは、直ちに、対象事業者に対し、その旨を通知しなければならない。

(2) When the Fund revokes a decision to provide support pursuant to the provisions of the preceding paragraph, it must immediately notify the subject enterprise of that fact.

(株式等の譲渡その他の処分等)

(Transfer and Other Disposition of Shares)

第二十六条 機構は、その保有する対象事業者に係る株式等又は債権の譲渡その他の処分の決定を行おうとするときは、あらかじめ、経済産業大臣にその旨を通知し、相当の期間を定めて、意見を述べる機会を与えなければならない。

Article 26 (1) When the Fund intends to make a decision to transfer or otherwise dispose of shares, etc. or claims pertaining to a subject enterprise that it holds, it notifies the Minister of Economy, Trade and Industry of that fact in advance setting a reasonable period of time to give the minister an opportunity to state opinions.

2 機構は、経済情勢、対象事業者の事業の状況その他の事情を考慮しつつ、平成四十六年三月三十一日までに、保有する全ての株式等及び債権の譲渡その他の処分を行うよう努めなければならない。

(2) The Fund must endeavor to transfer or otherwise dispose of all the shares, etc.

and claims that it holds by March 31, 2034 in consideration of the economic situation and the status of business of subject enterprises.

3 機構が債務の保証を行う場合におけるその対象となる貸付金の償還期限は、平成四十六年三月三十一日まででなければならない。

(3) If the Fund guarantees obligations, the due date for redemption of loans subject to the guarantee must be no later than March 31, 2034.

(国の援助等)

(State Assistance)

第二十七条 経済産業大臣及び国の行政機関の長は、機構及び対象事業者に対し、これらの者の行う事業の円滑かつ確実な実施に関し必要な助言その他の援助を行うよう努めなければならない。

Article 27 (1) The Minister of Economy, Trade and Industry and the heads of national government administrative organs must endeavor to provide the Fund and subject enterprises with necessary advice and other assistance for the smooth and reliable implementation of their businesses.

2 前項に定めるもののほか、経済産業大臣及び国の行政機関の長は、機構及び対象事業者の行う事業の円滑かつ確実な実施が促進されるよう、相互に連携を図りながら協力しなければならない。

(2) Beyond what is set forth in the preceding paragraph, the Minister of Economy, Trade and Industry and the heads of national government administrative organs must cooperate and coordinate with each other so as to promote the smooth and reliable implementation of businesses conducted by the Fund and subject enterprises.

(財政上の措置等)

(Financial Measures)

第二十八条 国は、対象事業活動支援その他の対象事業活動の円滑かつ確実な実施に寄与する事業を促進するために必要な財政上の措置その他の措置を講ずるよう努めなければならない。

Article 28 The State must endeavor to take necessary financial measures and other measures for promoting Support for Subject Business Activities and other businesses that contribute to the smooth and reliable implementation of Subject Business Activities.

## 第六章 財務及び会計

### Chapter VI Finance and Accounting

(予算の認可)

(Authorization of Budget)

第二十九条 機構は、毎事業年度の開始前に、その事業年度の予算を経済産業大臣に提

出して、その認可を受けなければならない。これを変更しようとするときも、同様とする。

Article 29 (1) Before the start of each business year, the Fund must submit its budget for the business year to the Minister of Economy, Trade and Industry to obtain the authorization of the minister. The same applies when the Fund intends to change its budget.

2 前項の予算には、その事業年度の事業計画及び資金計画に関する書類を添付しなければならない。

(2) Documents relating to the business and financial plans for the business year must be attached to the budget set forth in the preceding paragraph.

(剰余金の配当等の決議)

(Resolution to Pay Dividend of Surplus)

第三十条 機構の剰余金の配当その他の剰余金の処分の決議は、経済産業大臣の認可を受けなければ、その効力を生じない。

Article 30 A resolution to pay dividend of or otherwise dispose of the Fund's surplus does not become effective without the authorization of the Minister of Economy, Trade and Industry.

(財務諸表)

(Financial Statements)

第三十一条 機構は、毎事業年度終了後三月以内に、その事業年度の貸借対照表、損益計算書及び事業報告書を経済産業大臣に提出しなければならない。

Article 31 Within three months from the end of each business year, the Fund must submit its balance sheet, profit and loss statement, and business report for that business year to the Minister of Economy, Trade and Industry.

(政府保証)

(Government Guarantee)

第三十二条 政府は、法人に対する政府の財政援助の制限に関する法律（昭和二十一年法律第二十四号）第三条の規定にかかわらず、国会の議決を経た金額の範囲内において、機構の第四条第一項の社債又は借入れに係る債務について、保証契約をすることができる。

Article 32 Notwithstanding the provisions of Article 3 of the Act on Restrictions on Financial Assistance by the Government to Corporations (Act No. 24 of 1946), the government may enter into a guarantee contract with respect to the Fund's obligations pertaining to the bonds or borrowings set forth in Article 4, paragraph (1) within the scope of the amount approved by a Diet resolution.

## 第七章 監督

### Chapter VII Supervision

(監督)

(Supervision)

第三十三条 機構は、経済産業大臣がこの法律の定めるところに従い監督する。

Article 33 (1) The Fund is supervised by the Minister of Economy, Trade and Industry pursuant to the provisions of this Act.

2 経済産業大臣は、この法律を施行するため必要があると認めるときは、機構に対し、その業務に関し監督上必要な命令をすることができる。

(2) If the Minister of Economy, Trade and Industry finds it to be necessary for the enforcement of this Act, the minister may issue to the Fund an order that is necessary for supervision in relation to the operations of the Fund.

(財務大臣との協議)

(Consultation with the Minister of Finance)

第三十四条 経済産業大臣は、第四条第一項（募集社債を引き受ける者の募集をし、株式交換に際して社債を発行し、又は資金を借り入れようとするときに限る。）、第九条第二項、第二十一条、第二十二条第二項、第二十九条第一項、第三十条又は第三十七条の認可をしようとするときは、財務大臣に協議しなければならない。

Article 34 When the Minister of Economy, Trade and Industry intends to give the authorization set forth in Article 4, paragraph (1) (limited to when intending to solicit persons to subscribe for bonds for subscription, issue bonds in a share exchange or borrow funds), Article 9, paragraph (2), Article 21, Article 22, paragraph (2), Article 29, paragraph (1), Article 30 or Article 37, the minister must consult with the Minister of Finance.

(業務の実績に関する評価)

(Evaluation of Operational Performance)

第三十五条 経済産業大臣は、機構の事業年度ごとの業務の実績について、評価を行わなければならない。

Article 35 (1) The Minister of Economy, Trade and Industry must evaluate the operational performance of the Fund for each business year.

2 経済産業大臣は、前項の評価を行ったときは、遅滞なく、機構に対し、当該評価の結果を通知するとともに、これを公表しなければならない。

(2) When the Minister of Economy, Trade and Industry makes the evaluation set forth in the preceding paragraph, the minister must notify the Fund of the results of the evaluation and disclose them to the public without delay.

## 第八章 解散等

### Chapter VIII Dissolution

(機構の解散)

(Dissolution of the Fund)

第三十六条 機構は、第二十二条第一項各号に掲げる業務の完了により解散する。

Article 36 The Fund dissolves upon completion of the operations set forth in the items of Article 22, paragraph (1).

(合併等の決議)

(Resolution to Approve Merger)

第三十七条 機構の合併、分割、事業の譲渡又は譲受け及び解散の決議は、経済産業大臣の認可を受けなければ、その効力を生じない。

Article 37 A resolution approving a merger, split, transfer or acquisition of a business or dissolution of the Fund does not become effective without the authorization of the Minister of Economy, Trade and Industry.

**第九章 雑則**

**Chapter IX Miscellaneous Provisions**

(報告の徴収等)

(Collection of Reports)

第三十八条 経済産業大臣は、この法律を施行するため必要があると認めるときは、機構からその業務に関し報告をさせ、又はその職員に、機構の営業所、事務所その他の事業場に立ち入り、帳簿、書類その他の物件を検査させることができる。

Article 38 (1) If the Minister of Economy, Trade and Industry finds it to be necessary for the enforcement of this Act, the minister may have the Fund make a report on the Fund's operations or may have its official enter the business office, office or other place of business of the Fund to inspect the books, documents, and other articles of the Fund.

2 前項の規定により立入検査をする職員は、その身分を示す証明書を携帯し、関係人にこれを提示しなければならない。

(2) An official who conducts an on-site inspection pursuant to the provisions of the preceding paragraph must carry an identification card and present it to persons concerned.

3 第一項の規定による立入検査の権限は、犯罪捜査のために認められたものと解してはならない。

(3) The authority to conduct an on-site inspection under the provisions of paragraph (1) must not be construed as being granted for criminal investigation purposes.

**第十章 罰則**

**Chapter X Penal Provisions**

第三十九条 機構の取締役、会計参与（会計参与が法人であるときは、その職務を行う

べき社員)、監査役又は職員が、その職務に関して、賄賂を収受し、又はその要求若しくは約束をしたときは、三年以下の懲役に処する。これによって不正の行為をし、又は相当の行為をしなかったときは、五年以下の懲役に処する。

Article 39 (1) A director, accounting advisor (if the accounting advisor is a corporation, its member who is to perform the duties of the accounting advisor), company auditor or employee of the Fund who accepts, solicits or promises to accept a bribe in connection with the duties thereof is punished by imprisonment for not more than three years. If such a person commits a wrongful act or fails to commit a reasonable act for this reason, the person is punished by imprisonment for not more than five years.

2 前項の場合において、犯人が収受した賄賂は、没収する。その全部又は一部を没収することができないときは、その価額を追徴する。

(2) In the case referred to in the preceding paragraph, the bribe accepted by the criminal is confiscated. If all or part of the bribe cannot be confiscated, the value equivalent thereto is collected.

第四十条 前条第一項の賄賂を供与し、又はその申込み若しくは約束をした者は、三年以下の懲役又は百万円以下の罰金に処する。

Article 40 (1) A person who gives, offers to give or promises to give a bribe set forth in paragraph (1) of the preceding Article is punished by imprisonment for not more than three years or by a fine of not more than 1,000,000 yen.

2 前項の罪を犯した者が自首したときは、その刑を減輕し、又は免除することができる。

(2) If a person who has committed the crime set forth in the preceding paragraph surrenders, the person may be given a reduced sentence or granted an absolute discharge.

第四十一条 第三十九条第一項の罪は、日本国外において同項の罪を犯した者にも適用する。

Article 41 (1) The crime set forth in Article 39, paragraph (1) applies to persons who have committed the crime set forth in the same paragraph outside Japan.

2 前条第一項の罪は、刑法(明治四十年法律第四十五号)第二条の例に従う。

(2) The crime set forth in paragraph (1) of the preceding Article is governed by the provisions of Article 2 of the Penal Code (Act No. 45 of 1907).

第四十二条 機構の取締役、会計参与(会計参与が法人であるときは、その職務を行うべき社員)、監査役若しくは職員又はこれらの職にあつた者が、第十四条の規定に違反してその職務上知ることのできた秘密を漏らし、又は盗用したときは、一年以下の懲役又は五十万円以下の罰金に処する。

Article 42 If a director, accounting advisor (if the accounting advisor is a corporation, its member who is to perform the duties of the accounting advisor),

company auditor or employee of the Fund or a person who was employed as such divulges or misappropriates any secret learned in the course of the person's duties in violation of the provisions of Article 14, the person is punished by imprisonment for not more than one year or by a fine of not more than 500,000 yen.

第四十三条 第三十八条第一項の規定による報告をせず、若しくは虚偽の報告をし、又は同項の規定による検査を拒み、妨げ、若しくは忌避した場合には、その違反行為をした機構の取締役、会計参与（会計参与が法人であるときは、その職務を行うべき社員）、監査役又は職員は、五十万円以下の罰金に処する。

Article 43 If the Fund fails to make a report under the provisions of Article 38, paragraph (1) or makes a false report, or if it refuses, obstructs or evades an inspection under the provisions of the same paragraph, the director, accounting advisor (if the accounting advisor is a corporation, its member who is to perform the duties of the accounting advisor), company auditor or employee of the Fund who has committed the violation is punished by a fine of not more than 500,000 yen.

第四十四条 次の各号のいずれかに該当する場合には、その違反行為をした機構の取締役、会計参与若しくはその職務を行うべき社員又は監査役は、百万円以下の過料に処する。

Article 44 In the case of falling under any of the following items, the director, accounting advisor or employee who is to perform the duties thereof or company auditor of the Fund who has committed the violation is punished by a non-criminal fine of not more than 1,000,000 yen:

一 第四条第一項の規定に違反して、募集株式、募集新株予約権若しくは募集社債を引き受ける者の募集をし、株式交換に際して株式、社債若しくは新株予約権を発行し、又は資金を借り入れたとき。

(i) if the Fund solicits persons to subscribe for shares for subscription, share options for subscription or bonds for subscription, issues shares, bonds or share options in a share exchange or borrows funds in violation of the provisions of Article 4, paragraph (1);

二 第四条第二項の規定に違反して、株式を発行した旨の届出を行わなかったとき。

(ii) if the Fund fails to give a notification that it has issued shares in violation of the provisions of Article 4, paragraph (2);

三 第二十条第一項又は第四項の規定に違反して、登記することを怠ったとき。

(iii) if the Fund fails to register in violation of the provisions of Article 20, paragraph (1) or (4);

四 第二十二條第二項の規定に違反して、業務を行ったとき。

(iv) if the Fund engages in the operations in violation of the provisions of Article 22, paragraph (2);

五 第二十四条第二項又は第二十六条第一項の規定に違反して、経済産業大臣に通知をしなかったとき。

(v) if the Fund fails to give a notice to the Minister of Economy, Trade and Industry in violation of the provisions of Article 24, paragraph (2) or Article 26, paragraph (1);

六 第二十九条第一項の規定に違反して、予算の認可を受けなかったとき。

(vi) if the Fund fails to obtain the authorization of its budget in violation of the provisions of Article 29, paragraph (1);

七 第三十一条の規定に違反して、貸借対照表、損益計算書若しくは事業報告書を提出せず、又は虚偽の記載若しくは記録をしたこれらのものを提出したとき。

(vii) if the Fund fails to submit its balance sheet, profit and loss statement or business report in violation of the provisions of Article 31 or submits such document containing a false entry or record; and

八 第三十三条第二項の規定による命令に違反したとき。

(viii) if the Fund violates an order under the provisions of Article 33, paragraph (2).

第四十五条 第六条第二項の規定に違反して、その名称中に海外需要開拓支援機構という文字を用いた者は、十万円以下の過料に処する。

Article 45 A person who uses the characters "海外需要開拓支援機構" (referring to "Cool Japan Fund" in English) in the name thereof in violation of the provisions of Article 6, paragraph (2) is punished by a non-criminal fine of not more than 100,000 yen.

#### 附 則 [抄]

#### Supplementary Provisions [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、公布の日から起算して三月を超えない範囲内において政令で定める日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect as of the day specified by Cabinet Order within a period not exceeding three months from the date of promulgation.

(経過措置)

(Transitional Measures)

第二条 この法律の施行の際現にその名称中に海外需要開拓支援機構という文字を使用している者については、第六条第二項の規定は、この法律の施行後六月間は、適用しない。

Article 2 The provisions of Article 6, paragraph (2) do not apply to any person who uses the characters "海外需要開拓支援機構" (referring to "Cool Japan Fund")



in English) in the name thereof at the time this Act comes into effect for the period of six months after that time.

第三条 機構の成立の日の属する事業年度の機構の予算については、第二十九条第一項中「毎事業年度の開始前に」とあるのは、「その成立後遅滞なく」とする。

Article 3 With respect to the budget of the Fund for the business year containing the date of incorporation of the Fund, the phrase "Before the start of each business year" is deemed to be replaced with the phrase "Without delay after its incorporation."

(検討)

(Review)

第四条 政府は、この法律の施行後平成三十三年三月三十一日までの間に、この法律の施行の状況について検討を加え、その結果に基づいて必要な措置を講ずるものとする。

Article 4 The government is to review the enforcement status of this Act within a period after this Act comes into effect until March 31, 2021 and take necessary measures based on the results thereof.